Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

*Condizionale passato:* expressing unreal hypotheses or the future in the past

Instructions: translate the following texts into appropriate English.

N.B. Some of the texts have been modified from the original.

from *Partigiano a 15 anni* by Aldo Fagioli

1. “Fu deciso che Tebaldo, l’unico con scarponi militari, sarebbe uscito in ricognizione.”

2. “Avremmo voluto andargli incontro ma la prudenza non ce lo permise.”

from “L’imbroglio” by Alberto Moravia

3. “Decise finalmente: avrebbe parlato ad una delle persone che abitavano con lui nella pensione.”

4. “In quel momento gli sarebbe stato difficile dire se la ragazza gli piacesse veramente.”

5. “Una volta che l’avesse avvicinata, l’avrebbe certamente corteggiata.”

6. “Prese una decisione: prima della mezzanotte egli avrebbe parlato a Santina.”

extract from “I due autisti” by Dino Buzzati

7. “io avrei invece giurato che a mia mamma sarebbe piaciuto correre via a centoventi all’ora.”

from *Se questo è un uomo* by Primo Levi

8. “L'arrivo di un piccolo reparto di SS tedesche avrebbe dovuto far dubitare anche gli ottimisti.”

from *Lessico familiare* by Natalia Ginzburg

9. “Noi eravamo, al momento dell’invasione del Belgio, spaventati ma ancora fiduciosi che l’avanzata tedesca si fermasse.”

10. “Rognetta diceva che la Germania avrebbe invaso tra poco non solo la Francia e anche certo l’Italia, ma tutto il mondo.”

11. “Non l’avrei rivisto che molti anni più tardi.”

from *Due di due* by Andrea De Carlo

12. “Dopo la morte di Guido abbiamo discusso di cosa fare della seconda casa, adesso che lui non ci sarebbe più andato ad abitare.”

13. “Martina ha detto che avremmo potuto lasciare la casa com’era, nel caso che qualcun altro venisse a vivere con noi o Livia e Paolo facessero dei figli.”

14. “Pensavo che questo era un funerale di cui Guido non si sarebbe vergognato; che forse avrebbe potuto addirittura immaginarselo lui.”

from “La vergine e la droga” by Alberto Moravia

15. “Insomma, lui non aveva soldi e voleva che lo portassi fino ad un certo bar dove avrebbe incontrato qualcuno.”

16. “Gli ho detto che avrei fatto tutto quello che voleva, ma dopo, non prima.”

17. “L’ho preso per un braccio, quasi temendo che mi scappasse.”

18. “Perché non glielo avevo detto subito, allora non sarebbe salito, avrebbe cercato qualcun altro.”

19. “Avevo, insomma, trovato qualcuno a cui dedicarmi e, salvandolo, avrei salvato anche me stessa.”

from *Volevo i pantaloni* by Lara Cardella

20. “Se fossi vissuta in un’altra casa, avrei potuto pensare che mia madre avesse buttato il piatto a terra.”

21. “Neppure in un momento di follia, ne ero sicura, mia madre avrebbe rotto un piatto.”

from *Intervista col vampiro* by Anne Rice

22. “Nessuno sarebbe riuscito a fuggire da quella casa a meno di correre via con noi, al nostro fianco.”

23. “Un viaggio che ci avrebbe subito portato lontano dalle scintillanti capitali d’Europa verso il Mar Nero, dove saremmo attraccati a Varna.”

from “Una storia semplice” by Leonardo Sciascia

24. “Stava per scrivere di quel che aveva trovato, ormai dubitando che la polizia arrivasse.”

from *La disobbedienza* by Alberto Moravia

25. “Luca tornò in città con la sensazione che non stava bene e si sarebbe presto ammalato.”

from “La seggiolina del Florian” by Mario Soldati

26. “Avrebbe, dunque, rubato una delle sedie. Non sarebbe stata la stessa di ventinove anni fa, naturalmente. Ma identica a quella.”

27. “Avrebbe spaccato la sedia, così da farla stare nella valigia.”

28. “Poi a Londra, (…) l’avrebbe fatta accomodare per pochi scellini.”

29. “Prese il passaporto: nel caso che l’avessero arrestata. Aveva anche pensato a ciò che avrebbe detto.”